

译境探幽

——关秀娟著《全译语境作用机制论》介评

赵瑞雪

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 关秀娟教授的新著《全译语境作用机制论》聚焦于制约全译过程的内部与外部语境因素, 从小到大, 由静到动, 全面构建了全译语境概念体系, 深入描写并论证了全译语境对全译过程的内在作用机制。该著于细微之处创体系, 从更微观层面推进语境理论与翻译理论的结合, 有利于翻译理论的建设。

关键词: 全译语境作用机制论; 全译; 语境

中图分类号: H059

文献标识码: A

译境, 翻译之境, 即翻译所处的时空经纬网, 可以定位译者及其翻译行为。人们对语境的关注古已有之, 20世纪60年代, 翻译语境开始受到学者关注, 90年代成为研究热点。多学科视角的翻译语境研究是常见路径, 但翻译语境及其作用机制究竟是何, 还有待深入探讨。关秀娟所著《全译语境作用机制论》(下称《全译语境》)另辟蹊径, 聚焦于制约全译过程的内部与外部语境因素, 从小到大, 由静到动, 全面构建了全译语境概念体系, 深入描写并论证了全译语境对全译过程的内在作用机制, 恰好填补了这一空缺。

1 内容简述

全书共分六章, 由概念出发到机制探究, 最后归于理据说明, 逻辑严密, 结构完整。

第一章为概论, 阐述全译语境的概念、定义及分类, 指出全译语境是影响和制约全译过程各语境因素的有序总和, 包含上下文语境、情景语境、文化语境及其亚类语境因素。区别于已有的语境定义, 作者强调突出了全译语境的复杂性及体系性, 将全译语境纳入语境这一概念体系中进行定义, 并将全译语境的特征概括为: 双重性、层次性、系统性、动态性、均衡性。至于全译语境如何作用制约全译过程, 作者从概念出发, 将作用机制区分为单项作用机制和综合作用机制, 前者包含上下文语境的上下推进机制、情景语境的情景重构机制以及文化语境的文化对话机制, 后者则具体为平行式、交叉式、递进式等作用机制。

第二至五章作为全书的主体和中心, 围绕全译语境如何作用于全译过程, 即作用机制展开, 逐一论述上下推进机制、情景重构机制、文化对话机制、综合联动机制的作用原理。每一章的论述都以全译语境因素为切入点, 深入描述每一因素如何作用于全译过程, 具体为: 上下文语境的上向推进、下向推进或双向推进, 情景语境对语体、主体、时空重构的管控, 文化对话方式对翻译策略的制约以及三者综合作用规律。理论阐述辅以译例分析, 为读者全面展现了全译语境的作用机制。

第六章为理据阐述部分, 作者借助语形学、语义学、语用学、修辞学、言语交际学、认

知语言学、文化学等学科相关理论,解释和论证全译语境的作用机制。如果说对全译语境作用机制的描写是现象观察的结果,那么现象发生的内在根据则是对本质的探索。基于对全译语境各因素作用机制的描写,作者进一步探索了规律形成的内在动因。上下文语境推进机制可从语形学、语义学、语用学等学科中找到依据:语符的组合性管约上下推进,语义的一致性控制上下推进,语用的意图性约束上下推进。修辞学、言语交际学、认知语言学等学科可为情景语境重构机制提供理据:语篇的适切性促进语体重构,人际的互动性助推主体重构,经验的异同性限制时空重构。文化语境的对话机制可从文化学等相关学科中找到理论依据:文化差异决定文化传播,文化观念影响文化选择,文化接触推动文化融合。

2 著述新意

《全译语境》是由作者的博士论文完善修改而成,也是作者十年躬身于翻译语境研究的结晶。全书以“全译语境”为关键词,注重概念界定与体系建构,强调事实挖掘与规律总结,面向实践导向与理论提升,借助大量语料描写上下文语境、情景语境、文化语境在全译过程中的作用规律。该研究有助于翻译理论、翻译方法、翻译教学、翻译批评、机器翻译等领域的理论研究与实践探索。作为基础研究成果,可为翻译研究界提供借鉴。

2.1 注重概念界定与体系建构

《全译语境》开门见山,将翻译划分为全译与变译,并将研究对象锁定为全译语境,旨在探究全译语境各因素作用于全译过程的内在机制。为此,作者首先全面界定全译语境,包括其上下位概念,并建构全译语境概念体系。

作者以语言学角度的研究成果为基础,结合社会文化角度的研究经验,借鉴认知心理角度的观点,将语境定义为“语言使用的环境,可分为言内语境和言外语境”,将“翻译语境”界定为“影响译前、译中、译后宏观过程的原语和译语内外所涉因素的有序总和,分全译语境和变译语境”。进一步明确全译语境的内涵与外延:(1)全译语境是影响和制约全译过程各语境因素的有序总和,具备双重性、层次性、系统性、动态性、均衡性等特征;(2)全译语境可划分为上下文语境、情景语境、文化语境及其亚类语境因素。在充分界定、区分全译语境各语境因素及其亚类的基础上,作者建构了一个体系完整、逻辑严密的概念体系。

“语境”并非全新概念,但将其细化为“全译语境”却是首次尝试,并指出,可在翻译语境内部,在与变译语境相比照的过程中更好地认识、研究它。如果说变译论的提出是人们对翻译现象的认识不断深入的结果,那么全译语境与变译语境的划分则是“语境”概念与翻译理论充分结合的必然。“比较引起分类,分类形成系统,比较、分类、系统化是知识进入科学领域的重要门径。”(周有光 1998: 1)语境概念体系的系统化与精细化必然促进翻译理论的深入发展。另外,全译语境概念体系的建构可打破传统翻译语境的片面性研究,从而系统全面地认识翻译语境概念体系,也可进一步深化翻译方法、翻译批评等其他翻译领域的研究。

2.2 强调事实挖掘与规律总结

目前国内有关翻译语境的研究,大多遵循理论推衍路径,由语境理论出发,结合具体翻译现象进行分析。此类演绎研究可在语境理论框架下发现翻译语境的特殊性,但无法顾及其研究的全面性,容易零散而不成体系,规律的总结与理论的提升也留有空白。

为避免上述现象,《全译语境》遵循从归纳到演绎的研究路径,一方面,建立俄汉双语平行语料库,由译例出发,归纳总结全译语境类型、特点及作用规律;另一方面,对全译语境作用机制进行演绎性解释,论证作用机制的科学性及适用性,归纳与演绎两相结合建构体系。完备的研究思路可避免翻译之道与器的分离、翻译理论与实践的脱节等诸多困境。《全译语境》共用译例 266 个,涉及文学、科技、公文等诸多领域,丰富鲜活的译例分析在提升

理论论证直观性的同时，也为读者提供了实践翻译的方法与思路。作者通过大量的具体译例分析，告知读者全译语境是何、全译语境如何，告知读者如何遵循全译语境作用规律进行翻译。在大量的具体译例分析中，作者向读者展示了如何分析、研究、遵循全译语境，从而让读者掌握实实在在的翻译方法，提升翻译水平。

实践是理论的生发地，理论是实践的指导者。从译例出发，既可归纳翻译规律并形成翻译理论，也可举一反三发现新的翻译现象。《全译语境》融译例分析与方法探讨、事实挖掘与规律总结为一体，既保证了论证的科学性，也提升了理论的实践指导性。

2.3 面向实践导向与理论提升

“翻译实践中，充分考虑原作意境的转存是为必要，而能充分考虑原作意境的表现形式则更显关键。”（张保红 2003：4）全译语境作用机制研究来源于实践，也将用于实践。对每一全译语境因素作用机制的充分观察和描写，显然不是“规定主义”，而是为译者提供思路和借鉴，可使译者自觉从译，知其然更知其所以然，提高翻译质量和效率。除指导译者翻译实践外，《全译语境》还可使翻译教材编写、翻译教学过程设计更加有章可循，使翻译教学更加科学、规范、深入，可利于机器翻译语境瓶颈的突破，等等。

当然，除实践指导性外，理论的建构更是《全译语境》的追求目标。综观全书，理论建构意识或显或隐地存在于全书的字里行间。作者扎实的理论学养和严密的逻辑思维使得全译语境概念体系建构严密，全译语境作用机制描写完备、阐释科学，尤其是全译语境综合联动机制的提出更体现出作者微观分析和宏观思考逐层推进的学术视野。全书的内容组织、章节安排、标题设计、译例分析，无一不显示出作者善于观察和描写、注重挖掘和理性思考的科学精神。理论的阐述有根有据，译例的分析有条有理，全译语境概念体系的建构与作用机制的阐释，道器结合，术学互证，“由个别事实之‘点’汇聚成众多事实之‘线’，再由事实挖掘之‘面’上升为规律总结之‘体’”（黄忠廉 2015：95），真正实现了全译语境研究的新突破。

3 观点评析

当下，国内译事研究繁荣，译学高端理论层出，译品质量却不尽如人意，国内学者一直在反思原因何在。《全译语境》立足实践、描写归纳、发现规律，构建出一整套论证充分、有血有肉的全译语境概念体系，并对其作用机制进行了全面描写与深入阐释，理论与实践的充分结合，为读者提供了切实的研究思路和实践指导。全译语境作用机制聚焦于全译微观过程，在翻译理论研究中具有基础性地位，属于翻译本体研究。基于此，还可进一步研究全译过程中各语境因素之间的循环制约关系、各语境因素如何制约翻译策略和方法的选择及翻译产品的传播、语境因素与译者主体性发挥之间的关系、全译语境与变译语境之间的异同，等等。待变译语境探查清晰后，便可构建翻译语境理论体系，走向理论创新。

《全译语境》于细微之处创体系，从更微观层面推进语境理论与翻译理论的结合，有利于翻译理论的建设。然而，纵览全书，笔者认为，《全译语境》还有一些可完善之处。

第一，缺少对全译语境与变译语境区别与联系的说明。《全译语境》专门论述了全译语境各因素，构建了全译语境概念体系。作者开篇便指出，全译语境是基于“全译”与“变译”这一对对立翻译范畴而提出的。全译“是译者将甲语文化信息转换成乙语以求得风格极似的思维活动和语际活动”（黄忠廉 2009：3），“变译是译者根据特定条件下特定读者的特殊需求，采用增、减、编、述、缩、并、改、仿等变通手段摄取原作有关内容的思维活动和语际活动”（黄忠廉、李亚舒 2004：56—57）。由定义可知，全译与变译的本质区别在于翻译手段的不同，这一不同是否与语境有关？全译语境的提出是为了更加深入全译现象，在概念界定时，是否需要指出其与变译语境的区别与联系，以便读者在对比中更加清晰全译语境的内

涵与外延。这一问题还需作者进一步思考。

第二，没有始终贯彻依据内含语境因素进行分析的原则。《全译语境》旨在构建全译语境作用体系，每一作用机制应按一定的逻辑关系组合成一个有机整体。在介绍上下文语境的上下推进机制、情景语境的情景重构机制时，作者按其内含语境因素，分别介绍词、短语、小句、句群的推进机制以及语体、主体、时空的重构机制，但在介绍文化语境的对话机制时，却未从其内含语境要素，即未从民族习俗、意识形态、宗教观念、史地状况出发来介绍每一要素对全译过程的制约规律，而是从原语文化与译语文化的强弱对比出发，提出异化、归化与和化三种机制。如此安排，作者也许另有深意。但若从体系的严密性来说，文化语境的作用机制应具体化为民族习俗、史地状况的突显机制、意识形态的管控机制、宗教观念的渗透机制等。所以，文化语境的对话机制也可以依据其内含语境因素来进行分析，而且这样做还会使不同语境的分析原则始终保持一致。

4 结束语

《全译语境》完整而清晰地描绘了全译语境概念体系及其作用机制，书中体系建构及规律总结来源于实践又返诸实践，应译学建设、理论研究和实践指导之需，从翻译事实中找规律，在批判继承中出新意。全译语境作用机制研究在全译理论研究中具有基础作用，因此《全译语境》可推动建设全译理论和创建全译学。该著对翻译专业本科生、研究生和从业人员具有实践指导意义，对翻译教师和研究人员具有理论参考价值。由实践出发，总结规律，创生理论，走向学科，完善翻译学理论研究，《全译语境》是一个成功的尝试。

参考文献

- [1]黄忠廉, 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [2]黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [3]黄忠廉. 全译研究: 返本出新[J]. 东北亚外语研究, 2015(10).
- [4]张保红. 汉英诗歌翻译与比较研究[M]. 武汉: 中国地质大学出版社, 2003.
- [5]周有光. 比较文字学初探[M]. 北京: 语文出版社, 1998.

On Translation Context

— A Review of *The Mechanism of Translation Context* by Xiujuan Guan

Zhao Rui-xue

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: *The Mechanism of Translation Context* by Professor Xiujuan Guan focuses on the internal and external contextual factors governing the process of full translation. The book not only comprehensively builds the conceptual system of full translation context, but also describes and demonstrates the internal mechanism of full translation context. The book creates a system and promotes the combination of context theory and translation theory from a more microscopic level, which is conducive to the construction of translation theory.

Key words: *The Mechanism of Translation Context*; full translation; context

基金项目: 本文系 2021 年度黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“儒学核心概念俄英译释对比及数据库建设研究”(21YYE424) 的阶段性成果。

作者简介: 赵瑞雪, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生。研究方向: 翻译学。

收稿日期: 2021-11-17

[责任编辑: 惠秀梅]